



## LẠY CHA TRỜI CỦA ĐOÀN CON DƯỚI THỂ (1-A)

Kinh Lạy CHA- tiếng  
Jrai được dịch theo  
Kinh Pater Noster  
trong Nova Vulgata  
của Mẹ Hội Thánh.

LsNguyenCongBinh@gmail.com

Xin cảm tạ các hồi âm cho Bài 1 về câu chót **Kinh Lạy CHA** mà bản **Nova Vulgata'** của Mẹ Hội Thánh đã cho sửa lại:

Câu: ***sed libera nos a malo - Xin CHA cứu chúng con cho khỏi sự dữ.***

từ nay Mẹ Hội Thánh đã cho đọc là:

***sed libera nos a Malo - Xin CHA cứu chúng con cho khỏi Quý Dữ***

lời nguyện tiếp theo không có sửa chữa, đọc rằng:

[Linh Mục] Lạy Chúa , xin cứu chúng con khỏi **mọi sự dữ**,

xin đoái thương

cho những ngày chúng con đang sống được ***binh an***.

Nhờ Chúa rộng lòng thương cứu giúp,

Chúng con sẽ luôn luôn thoát khỏi ***tội lỗi***

và được an toàn khỏi mọi ***biến loạn***,

đang khi chúng con mong đợi ***niềm hy vọng hồng phúc***,

***và ngày trở lại của Chúa Giêsu Kitô, Đấng Cứu Độ chúng con***

**[Công đoàn] Vi vương quyền, uy lực và vinh quang**

**là của Chúa đến muôn đời. Amen**

Xin cảm tạ quý vị đã cho ý kiến. Theo nhiều anh chị thì trong từng Thánh Lễ ta đã đọc trọn Kinh Lạy Cha như vừa nói trên. Vậy mỗi Kinh Lạy Cha khi đọc riêng cũng phải đọc như thế , tức ngay sau những lời nguyện theo Chúa ban, thì đọc tiếp thêm Lời Mẹ Hội Thánh dạy để cầu xin Chúa ban ***binh an*** và bảo vệ ta khỏi ***Quý Dữ và Mọi Sự Dữ***. Xin cung kính nghe. Xin cảm ơn Cha TVT cho tài liệu rất hay để bàn về Kinh LẠY CHA theo chữ Hán.

Sau đây là một hồi âm quý hóa từ ***ông Bạn Vàng*** là Cha Giuse Trần Sĩ Tín, Dòng Chúa Cứu Thế VN. Từ năm 1969, Cha Giuse Tín, cùng với ba linh mục Dòng Chúa Cứu Thế khác đã hy sinh cả cuộc đời để sống giữa anh chị em Jrai, mang Đức Tin cho họ. "Khi đến Pleikly, Cha Tín cho biết, chúng tôi không có nhà để ở và không biết ai song chúng tôi bắt đầu học tiếng Jrai, văn hóa của họ và đi thăm các gia đình." Nhờ Ôn Chúa, Cha đã rửa tội cho hàng ngàn người Jarai; đặc biệt là Cha đã dịch ***Tân Ước cho anh chị em người Jrai*** theo bản gốc ***Nova Vulgata của Mẹ Hội Thánh*** . Nay cha mời chúng ta cùng đọc Kinh Lạy Cha với anh chị em này. Xin cung

kính cảm phục. Tuy những tín hữu Công giáo Jrai mới này không thể tham dự Thánh Lễ thường xuyên vì bị hạn chế quyền tự do đi lại, song cha đã đào tạo nhiều nhóm giáo dân chấp nhận nguy hiểm chia sẻ sứ mạng rao giảng Tin Mừng.

**Hình trên:** Giáo xứ Pleichuét của cha nay có khoảng 2.000 tín hữu. Họ và các tân tòng [mang khăn trắng] vừa nhận Phép Rửa đang cùng cha dâng Lễ Phục Sinh. Đức Mẹ ngự trong nhà sàn và chờ cùng họ đọc **Kinh Lạy CHA**. [<http://nhathothaiha.net/bao-asianews-cha-giuse-tran-sy-tin-mot-cuoc-doi-phuc-vu-dan-toc-jarai/>]

## A. Xin cùng đọc với anh chị em Jrai Kinh Lạy Cha

**Ơ Ama Adai,  
pơmơyang bơi Anan Ih Pô,  
pơtruh bơi rơnuk Ih git gai,  
pơgiơng bơi tơlơi Ih kiang,  
bơi lon tơnah tui gah kơdlông.**

**Anô' bbong huả rim hơi, bơi truh rả anai.  
Pap mơnhai bơi tơlơi soh gơmơi  
tui hăng gơmơi pap bơi mơn  
kơ bbing pơ soh hăng gơmơi.  
Anăm lui gơmơi rơbuh amăng tơlơi lông.  
Sông pơtlaih gơmơi mớng yang sat. Amen**

Vi chúng ta không biết tiếng Jrai nên cha Tín có chú giải từng chữ trong Kinh:

- Xin đại cương rằng: **Ơ Ama Adai: Lạy CHA Trời**. **Ama** là Cha. **Adai** là Trời. Tiếng Jrai có hai từ để chỉ 'trời': **Rơngit** là trời hữu hình, nhìn thấy các tinh tú... Còn **Adai** là trời bao la, vô cùng vô tận, linh thiêng... **Ơi** là Ông : Ai làm lớn, có quyền, có uy, đáng tôn trọng, đều có thể gọi là **Ơi**. Người ta không nói **Ơi Rơngit**, mà nói **Ơi Adai**. Phụng Vụ Jrai thay từ **Ơi** với từ **Ama Adai**. [Ama: Cha; Adai: Trời . **Lạy CHA Trời**]. Hay quá
- Ama Adai** đủ để thay cho *Qui es in caelis (Đấng ở trên trời)*, mà khỏi hiểu theo nghĩa trời hữu hình không gian. **Ama Adai** lại cũng theo *Kinh Lạy Cha của Luca* ( Luca 11,1-4 ) xưng **Cha-Pater** cách đơn giản thay vì thêm *Qui es in caelis (Đấng ở trên trời)*. Phụng Vụ Jrai cũng không cần nhắc đến "**Chúng con- noster**" vì khi người Jrai kêu Cha mình thì không kêu "*Cha chúng con ơi*" mà chỉ kêu "**Cha ơi**", kể cả khi nói về cha mình cho người khác.
- Câu chót Kinh là...*et ne inducas nos in tentationem*  
*"Xin chớ để chúng con sa chước cám dỗ"*, thì Jrai cũng nói tương tự  
**"Anăm lui gơmơi rơbuh amăng tơlơi lông"**;  
**anăm lui:** chớ để; **rơbuh:** ngã, sa; **amăng:** vào trong; **tơlơi lông:** sự thử thách.
- Và câu cuối cùng Nova Vulgata đọc :  
*sed libera nos a Malo* thì Jrai không theo bản tiếng Việt (chưa sửa):  
*"Xin cứu chúng con khỏi sự dữ"* ; song theo Nova Vulgata mà đọc :  
**"pơtlaih gơmơi mớng yang sat"** .  
Xin cứu chúng con khỏi Thần Dữ..

**Malus Spiritus** (theo chữ Latin), là **Satan**, là **Thần Dữ**, **Thần Xấu** và là Thủ Lãnh bề lũ đám **spiritus immundus** (spiritus: thần, immundus: ô uế) **thần xấu** của 'Nó' đang hãm hại chúng ta. Điểm son là trong tiếng Jrai, từ '**yang**' đã có nghĩa là **một vị thần** và '**sat**' có nghĩa là '**xấu**'. **Yang sat** được hiểu là Satan, ma quỷ song cũng được hiểu là mọi thứ tà thần, tà khí xấu xa khác. Tiếng Jrai có từ '**sự dữ**' hiểu theo ý niệm trừu tượng, song chữ này không được dùng mà là chữ **Yang sat** để theo **Nova Vulgata**, mà nhận diện ra '**Nó**' và đương đầu với '**Nó**' vốn thật là '**Thần Xấu của các thần xấu và sự dữ**'. Xin khen hay. Hay quá. Xin khâm phục.

ĐTC Lêô XIII đã thấy "**Nó**" tại điện Vatican ngày October 13, 1884. ĐTC Benedicto đã giải thích rất rõ "**Nó tên gì? Nó là ai**" trong GLCG điều 2851 và kế tiếp. Nay ĐTC Phanxico đang xin ta cùng cầu nguyện đủ Ông Chúa để cùng chiến đấu với "**Nó**" đang tìm cách chia rẽ Giáo Hội. Chúa dạy các tông đồ rằng Satan mà nhiều quỷ dữ dưới trướng "**Nó**" mạnh lắm nên cần phải cầu nguyện CHA mới trừ được (Marco 9:29). Ta cần theo ĐTC Phanxico mà ăn chay cầu nguyện xin Chúa cho Tổng Lãnh thiên thần Micae ra tay trừ Quỷ Vương đi.

## B. Xin cùng ca vang DANH THÁNH CHA TRỜI với anh chị em Jrai

Trong khi Bản Hy Lạp viết **agiaqhtw to onoma sou hagiasthêto to onoma sou**:  
Bản Nova Vulgata viết: '**Sanctificetur Nomen Tuum**'  
Bản Công Giáo Pháp: **que ton nom soit sanctifié**,

thì Cha Tín có hỏi: " Jrai của TS Tín đã dịch là

**'Pơmyang bơri (xin linh thánh hóa DANH CHA)**. - Được không? "-

Thưa: Tốt lắm! Vì Jrai dùng chữ **thánh hóa** đúng với nguyên gốc Hy Lạp so với bản Tiếng Việt là **DANH CHA (ĐƯỢC) CÁ SÁNG**.

Xin hẹn tuần sau viết dài hơn và hứa trưng trọn bản cổ Kinh Lạy Cha tiếng Hy Lạp. Song nay cần trưng vài câu chép theo bản **Codex Vaticanus** để dễ theo dõi bài. Tôi không học thần học nên lọng cọng kính mong quý Cha bổ túc.

**Có hai điều xin thưa**: Đây là câu khó dịch nhất trong Kinh Lạy CHA vì ý nghĩa quá cao vời, nhất là tiếng Việt không có thể văn phạm tương đương (aorist imperative passive – 3<sup>rd</sup> person) để mà dịch động tự **hagiasthêto/sanctificatur** (tuy tôi có xin thêm chữ **NGAY LẬP TỨC** mong được hiểu theo ý nghĩa của thể này).

**Điều đặc biệt số 1 : ý nghĩa quá cao vời**. Xin tạm dịch từng chữ câu Hy Lạp **agiaqhtw to onoma sou: hagiasthêto HÃY NGAY LẬP TỨC ĐƯỢC LÀM CHO THÁNH to onoma sou: DANH CỦA CHA**

Xin tạm đơn sơ hiểu như sau: Trong bản nguyên thủy Hy Lạp, ta nghe Chúa GiêSu dạy chúng ta không chỉ **NGUYỄN ƯỚC**, tức là **MONG MỌI CHỜ TRÔNG ...** mà phải **XIN CHA LÀ NGUỒN MỌI SỰ THÁNH VÀ LÀ ĐÁNG TOÀN NĂNG UY QUYỀN HÃY NGAY LẬP TỨC RA LÊNH LÀM CHO DANH CHA ĐƯỢC THÁNH (sanctus), ĐƯỢC RANG RỠ VINH HIỂN**.

DANH CHA đã là THÁNH nào cần phải được thánh hóa thêm; song cần được rạng rỡ hơn, vinh hiển hơn nghĩa là **sáng láng hiển thánh** đến mọi người là CON CHA đang sống mọi nơi như cả ở Tây Nguyên, Pleiku... Ngược lên Trời thì DANH CHA cao vời chẳng nhìn thấy được; song khi chúng ta nhìn ngang đến anh em mình, và nhìn vào chính bản thân mình thì thấy phải

nguyên xin DANH CHA thánh hóa sáng láng hiển thánh khởi đầu từ chính từng người chúng con đây. Gia đình và xã hội chúng con đây, phải được thánh hóa như xưa kia thánh Phaolô đã gọi từng người tin theo Chúa là 'thánh', Giáo Hội là Hội Thánh. Trách nhiệm linh thánh hóa **Đấng** trước DANH CHA thì ta phải góp phần với lòng Biết Ơn CHA.

Chúa GiêSu đã hiểu rõ lý do Chúa vâng lệnh CHA xuống trần. Chúa CHA đã chọn chúng ta tội lỗi song cho làm con CHA nên đã định trước cho ta được **immaculati tẩy sạch mọi tội** để nên **sancti thánh thiện** vì thuộc về CHA. Để được như thế CHA đã thánh hiến **Đức Nữ Maria sancta et immaculata** từ khi còn trong bụng mẹ để mang cho chúng ta **Mình Máu Chúa GiêSu**, với DNA loài người thừa hưởng từ **thân xác và linh hồn tinh trong sancta et immaculata** của Đức Mẹ song hóa thành **sancti et immaculati, tinh trong và thánh thiện** để thánh hóa và cứu chuộc chúng ta (Xin xem Ephêso 1: 1-12).

Vì thế hôm Lễ Lá, sau khi Chúa long trọng vào thành Jeruslaem thì lòng thổn thức vì **Giờ Tử Nạn** đã cận kề. Phúc Âm Gioan 12: 20-36 kể lại rằng: Có đám người Hy Lạp xin hai tông đồ Philippê và Anrê cho gặp Chúa. Chúa tiếp họ và Chúa bi xúc động mạnh khi nói đến **Chúa phải vâng Thánh Ý CHA để chịu Thương Khó Ban Máu Cứu Chuộc**. Chúa đọc lên lời trong **Kinh Lạy Cha** để **"nay dưới đất xin vâng Thánh Ý CHA với mục đích tôn vinh Danh CHA"** rằng:

Gioan 12: 27 **Bây giờ hồn Ta những rúng động! Ta phải nói gì?**

**" Lạy Cha, xin cứu con khỏi giờ này!**

**Nhưng chính vì thế mà Con đã đạt thâu giờ này!**

Nova Vulgata 12: 28 **Pater, glorifica tuum nomen!**

**<sup>28</sup> Lạy Cha, xin hãy tôn vinh Danh Cha!"**

Venit ergo vox de caelo: **Bây giờ có tiếng tự trời đến:**

**" Et glorificavi et iterum glorificabo**

**"Ta đã tôn vinh Danh Ta, và Ta lại sẽ tôn vinh!"**

<sup>29</sup> Dân chúng đứng đó nghe vậy, thì bảo đã phát ra một tiếng sấm; kẻ khác nói:

"Một thiên thần đã nói với ông ấy". <sup>30</sup> Đức Yêsu đáp lại và nói:

**"Tiếng ấy phát ra,**

**không phải vì Ta, mà là vì các người.**

[ Ban dịch của Linh Mục Nguyễn Thế Thuấn, CSsR ].

Có thể hoặc tiếng Hy Lạp hoặc tiếng Do Thái hay Aramic được phát ra hôm đó nên người không hiểu gọi là trời gầm song thánh Philippê, Anrê, Gioan, Matthêu thì hiểu ra và đã kể lại các chi tiết của hôm ấy như đã viết lại trong Phúc Âm. Đó là suy luận riêng của người viết.

## **Điều đặc biệt số 2: tiếng Việt không có thể văn phạm tương đương.**

Điều khá lý thú là khi tiếng Chúa GiêSu vừa cất lên

**<sup>28</sup> Lạy Cha, xin hãy tôn vinh Danh Cha!"** [**hãy tôn vinh** **δοξασόν doxason**]

thì **NGAY LẬP TỨC** Tiếng CHA Trên Trời đáp lại.

Theo văn phạm Hy Lạp thì động tự **doxason** và mỗi động tự 'XIN CHA' được Chúa dùng trong 7 lời xin trong **Kinh Lạy CHA** đều được chia theo văn phạm ở thể **" ra lệnh (HÃY CHO), imperative cấp thiết"** và có kèm theo 3 chữ **NGAY LẬP TỨC** (không cần nói ra mà hiểu ngầm). Mong không lạc đề. Thật thế, các giáo hữu đầu tiên và các giáo hữu Chính Thống nay

còn dùng Bản Hy Lạp là bản nguyên thủy kinh Lạy Cha thì hiểu lời cầu xin theo văn phạm Hy Lạp rằng:

Bản Hy Lạp viết **ΚΑΙ ΜΗ ΕΙΣΕΝΕΚΗΣ ΗΜΑΣ ΕΙΣ ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ**  
phiên âm **kai mê eisenekês hêmas eis peirasmon,**

Bản Nova Vulgata **et ne inducas nos in tentationem**

Bản VN "**Xin chớ để chúng con sa chước cám dỗ**", người Hy Lạp hiểu thêm 3 chữ **NGAY LẬP TỨC**

Bản Jrai "**Anăm lui gômơi rôbuh amăng tôlơi lông**"; người Hy Lạp hiểu thêm 3 chữ **NGAY LẬP TỨC** [anăm lui: chớ để; rôbuh: ngã, sa; amăng: vào trong; tôlơi lông: sự thử thách.]

Bản Hy Lạp viết **ΑΛΛΑ ΡΥΣΑΙ ΗΜΑΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ**  
phiên âm **alla rhusai hêmas apo tou Ponêrou**

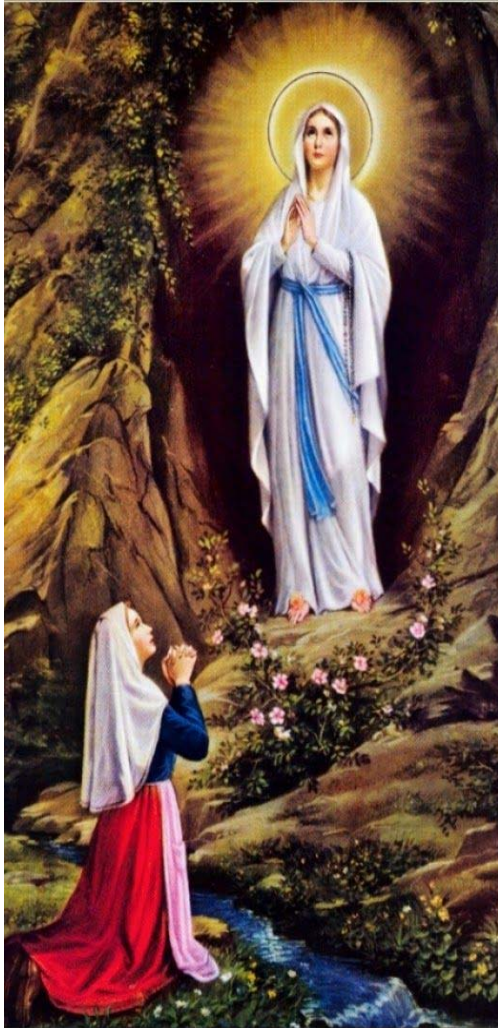
Bản Nova Vulgata **sed libera nos a Malo**

Bản VN **Bèn cứu chúng con khỏi Thần Dữ** [người Hy Lạp hiểu thêm 3 chữ **NGAY LẬP TỨC**]

Bản Jrai **potlaih gômơi mông \* \* Yang Sat** . [người Hy Lạp hiểu thêm 3 chữ **NGAY LẬP TỨC**]  
xin tùy Cha Tín song mong Bản Jrai thêm **NGAY LẬP TỨC** cho câu này

Chỉ dám ước mong người Việt và người Jrai được đọc thêm 3 chữ **NGAY LẬP TỨC** cho sát Ý Chúa muốn, nghĩa là: **Bèn cứu chúng con ngay lập tức, ngay bây giờ**, cho khỏi **Thần Dữ**.

Thiên nghĩ ước mong không quá táo bạo



Trong những ngày đầu tiên, các giáo hữu nói đủ mọi thứ tiếng nên Phụng Vụ đòi các thánh tông đồ chọn tiếng Hy Lạp làm tiếng phổ thông để tạo nhịp cầu cho mọi người cùng hiểu nhau, cùng dự lễ Bẻ Bánh cùng cầu nguyện chung. Đức Mẹ lúc ấy ở giữa họ. (CVTD 1:14 & 2:7-12 & 2:42-47) Đó là lý do các Phúc Âm và Thánh Thư được viết theo tiếng Hy Lạp. Tuy Kinh Lạy Cha nguyên thủy do Chúa ban KHÔNG HẢN bằng tiếng Hy Lạp song được thánh Matthêu dịch rất sát với nguyên tác sau khi bàn thảo với Đức Mẹ vì Mẹ ở gần Chúa khi Chúa đọc Kinh Lạy Cha và hiểu rõ Ý Chúa muốn. Đức Mẹ và các giáo hữu đầu tiên đã cùng dự lễ Bẻ Bánh cùng cầu nguyện chung nhất là cùng đọc kinh Kinh Lạy Cha. Nay các giáo hữu Chính Thống và Công Giáo vùng văn hóa Hy Lạp còn dùng Bản Hy Lạp. Xin đưa ý kiến riêng như thế.

Theo văn hóa Việt thì các cụ dạy ta khi xin điều gì với người trên thì phải cung kính chắp tay mà "**lạy**". Chúng ta tội lỗi bất xứng thì còn phải quỳ gối xuống mà "**lạy**" mới phải phép. Mở đầu **Kinh Lạy CHA** thì Việt Nam chúng ta đã **cúi lạy** rồi mới dám ngước mắt lên CHA mà đọc tiếp kinh, rồi phải xưng là **chúng tôi** (theo bản cũ) vì như Đức Mẹ đã khiêm cung xưng là nữ tỳ của Chúa thì ta chỉ đáng là bậc tôi tớ mà thôi. Mà đọc kinh nào chúng ta cũng **LẠY** cho phải phép, **LẠY** cả Đức Mẹ và các thánh, **LẠY** cả các cha.

Cách văn hóa Do Thái biểu lộ cung kính cũng không xa lắm: Đức Mẹ và Thánh GiuSe dạy trẻ GieSu chắp tay để cầu nguyện. Đức Mẹ chắp tay làm gương khi dạy các em Bernadette, Lucia, Jacinta và Francisco đọc kinh tại Lộ Đức và Fatima.

Song Chúa GiêSu qua Kinh Lay CHA, rộng phép cho ta được ăn nói nghe ra khá xấc xược hỗn hào với Chúa CHA khi nững nịu **xin CHA ban ơn song đòi hỏi CHA ban ngay lập tức** theo kiểu **ăn mà đòi xôi gấc** (!) (Xin cảm ơn cha giáo Laplante DCCT)

Mỗi động tự Hy Lạp có nhiều thể **imperative để ra lệnh**. Xin chỉ nói đến 2 thể là  
- **#1 ra lệnh thường present active imperative**, và  
- **#2 ra lệnh đôi aorist active imperative - tức có 2 lệnh: - lệnh1 là người được xin phải mau mắn thi hành ngay và lệnh2 mang cho kết quả ngay**  
Nova Vulgata theo văn phạm Latinh, [kể cả văn phạm Anh ,Pháp và Vietnam ] không có thể **ra lệnh đôi #2** này nên không diễn tả được trọn ý trong LỜI của Chúa GiêSu.

Lấy ví dụ động tự **ΔΙΔΩΜΙ didomi** là **ban cho, donner, to give** thì có thể chia đt theo **thể ra lệnh imperative** theo hai cách như sau:

**(1) Theo thể #1 ra lệnh thường present active imperative:**

**ΔΙΔΟΥ didou** [số ít, ông, anh... hãy cho **give me, donne moi**]

**ΔΙΔΟΤΕ didote** [số nhiều- các ông hãy cho, **donnez moi** ]

có nghĩa: ta nghe **người xin cứ xin song tùy lòng người ban có vui lòng mà cho hay không**.  
Vd qua câu LuCa 23:21 ta nghe đấm Satan ma quỷ xúi giục dân chúng gào thét: **"Hãy đóng đanh nó, Hãy đóng đanh nó."** Song LuCa chia đt ở thể #1 nghĩa là ma quỷ và đồng bọn cứ gào xin song Philato giữ quyền nghe theo hay không. Cuối cùng thì Philato sợ mà phải nghe

**(2) Theo thể #2 ra lệnh đôi aorist active imperative :**

**ΔΟC ΔÒS dos** [số ít, ông hãy cho **mà phải cho ngay cơ** ]

**ΔΟΤΕ dote** [số nhiều- các ông hãy cho **mà cho ngay nhé** ]

có nghĩa là : ta nghe **người xin ĐANG XIN song đòi người ban có trách nhiệm BAN mà BAN NGAY TỨC THÌ** . [Thật là **ăn mà đòi xôi gấc**]

Vi du trong câu Gioan 12:28

**Pater, glorifica tuum nomen!** <sup>28</sup> **Lay Cha, xin hãy tôn vinh doxason Danh Cha!**"

thì xin mạn phép dịch đúng văn phạm Hy Lạp là:

**CHA , CHA phải tôn vinh Danh CHA ngay bây giờ, ngay lập tức.**

Gioan chia đt doxazó ra **doxason thể #2 ra lệnh đôi aorist active imperative:**

Chúa GiêSu biết là Chúa CHA thương ta nên cho chúng ta đọc câu xin cơm bánh khá chói tai theo thể **ra lệnh đôi #2 aorist active imperative đòi CHA BAN mà BAN NGAY TỨC THÌ**

**Mat 6:11 τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον ton arton hêmôn ton epiousion dos hêmîn sêmeron: Bánh cần để nuôi mạng sống chung con là cơm bánh và Thánh Thể Xin Cha hãy δὸς (dos) ban ngay hôm nay ban ngay không chậm trễ [bằng không thì chúng con chết mất]**

[Nova Vulgata Latinh Mat 6:11 **panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie Panem nostrum** bánh của chúng con **supersubstantialem** bánh cần để nuôi mạng sống hồn xác của chúng con là **cơm bánh và Thánh Thể** **da nobis** hãy cho chúng con **hodie** hôm nay Nghĩa của "da " Latinh **hãy ban** theo imperative văn phạm Latinh chỉ ngang với thể #1 imperative Hy Lạp - **#1 ra lệnh thường present active imperative** đã nói trên.

Các câu kinh **xin ơn tha tội, xin cứu khỏi sa ngã vào cám dỗ, và cứu khỏi Satan** cũng được chia theo **thể #2 ra lệnh đôi** như đã nói trên. Vì VN không có thể ra lệnh #2, ta có thể thêm trạng tự **ngay lập tức, ngay liền, SOS** vào động tự để tạo ra thể tương đương. [Còn nhiều thể imperative khác sẽ bàn sau]



**C. Đức Mẹ cầu nguyện với chúng ta, đích thân Mẹ cho ta thêm lời kinh và bảo chúng ta không chỉ cầu cho mình mà phải cầu cho nhau rằng :**

***"Lạy Chúa GiêSu! Xin tha tội cho chúng con, Xin cứu chúng con khỏi sa Hỏa Ngục, Xin đưa các linh hồn lên Thiên Đàng - nhất là những linh hồn cần đến Lòng Thương Xót Chúa hơn."***

Khi hiện ra tại Fatima ngày 13 Th 7 1917 thì Đức Mẹ chỉ tay xuống đất cho ba em Lucia Jacinta & Francisco thấy Cửa Hỏa Ngục. Người người lũ lượt rơi vào đó đông lắm. Rồi Đức Mẹ căn dặn ta phải đọc kinh viết trên cho mình và cho nhau. Khi hiện ra lần sau thì Đức Mẹ khẩn thiết xin chúng ta rằng:

***"Các con hãy cầu nguyện, hãy cầu nguyện nhiều cho kẻ có tội và dâng đền tạ cho họ.***

***Các con phải biết nhiều linh hồn sa Hỏa Ngục chỉ vì không ai cầu nguyện Chúa cho họ."***

Chúng ta vẫn phải khẩn cầu Chúa:

***Xin cứu chúng con khỏi Quý Dữ potlaih gơmơi mớng Yang Sat***

song Đức Mẹ thương đến những linh hồn đã rơi vào tội, đã trong vòng kiềm tỏa của Satan và chờ để vào Hỏa Ngục.

Đức Mẹ không muốn **Máu Cứu Chuộc Của Chúa GiêSu** bị uống phí mà xin ta khẩn cầu Chúa:

***Xin tha tội cho chúng con, Xin cứu chúng con khỏi sa Hỏa Ngục,***

Satan Quý Dữ càng ngày càng cám dỗ chúng ta phạm nhiều tội riêng và tội tập thể; Satan lại dùng cả ý chí và bàn tay con người làm tay sai cho nó để gây ra chiến tranh, giết chóc và bạo tàn. Chúng ta chỉ còn trông đợi **Bàn Tay Uy Quyền Của Chúa Cứu Vớt chúng ta và các kẻ có tội khỏi sa Hỏa Ngục.**

Chúc Cha Tín Cha Mầu và các anh em DCTT đầy ơn Chúa, khỏe mạnh và luôn hăng say phục vụ Chúa với anh em Jrai, Pleiku.

**MỪNG LỄ GIÁNG SINH VUI TƯƠI ĐẾN CHA TÍN, CHA MẦU và CÁC ANH EM JRAI**

[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)